

Eduard Conzemius (1892 - 1931)

Material zur Garif-Sprache (Honduras)

Aus dem Nachlass herausgegeben
von Gerdt Kutscher

El material relacionado con el lenguaje Garif, recopilado por Eduard Conzemius hace ya cincuenta años, consiste en un vocabulario de más de 900 palabras, que en gran parte fueron derivadas de diversos idiomas europeos. La lista de palabras está precedida por algunas indicaciones sobre la gramática del Garif, entre otras sobre el lenguaje femenino, que figura aquí. El manuscrito hasta la fecha inédito se encuentra en la Biblioteca Lehmann del Instituto Ibero-Americano de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano" de Berlín. (Signatura : Y 3194;3).

In zwei Aufsätzen - "Ethnographical Notes on the Black Carib (Garif)" und "Sur les Garif ou Caraïbes noirs de l'Amérique Centrale", die in den Jahren 1928 und 1930 im "American Anthropologist" (30:183-205) und "Anthropos" (XXV:859-877) erschienen, hat Eduard Conzemius das von ihm gesammelte ethnographische Material über die Schwarzen Kariben (Garif) vorgelegt. Seine Notizen über die Garif-Sprache scheinen dagegen unveröffentlicht geblieben zu sein. Zu Beginn der zwanziger Jahre stand der Luxemburger Forscher in regem Briefwechsel mit Walter Lehmann, dem er neben anderen, später veröffentlichten Manuskripten auch die nachfolgenden, am 29. Juni 1923 in Berlin eingetroffenen Aufzeichnungen zuleitete, die sich heute in der "Lehmann-Bibliothek" des Ibero-Amerikanischen Instituts Preussischer Kulturbesitz befinden (Signatur: Y 3194;3). Conzemius' Manuskript, das "Karibe von Mittelamerika (Selbstbezeichnung "Garif", "Garifuna") - Karibische Sprache" überschrieben ist, wird im folgenden unverändert abgedruckt; nur die wenigen, vom Verfasser handschriftlich eingetragenen Ergänzungen sind durch eckige Klammern gekennzeichnet worden. Dem Vokabularium von über 900 Worten, die zu einem nicht geringen Teil aus verschiedenen europäischen Sprachen entlehnt sind, gehen einige Bemerkungen über die Grammatik des Garif, u. a. über die Frauensprache, voran. Zu den Arbeiten von Douglas MacRae Taylor, die unser Wissen über die Garifuna in letzter Zeit erheblich erweitert haben, liefert das von Conzemius gesammelte Material willkommene Ergänzungen.

A u s s p r a c h e

Alle Vokale (a-o-e-i-u-ö-ü) wie im Deutschen. [ö = vielmehr zwischen "u" und "ö", oder zwischen franz. stummen "e" und "ö"; ü = ganz kurz.]



Konsonanten - deutsche Aussprache, ausgenommen : "ch" wie im Spanischen oder Englischen; "v" wie deutsches w; "w" wie im Englischen. [Diphthonge ai, au.]

N o m e n

Im Plural nimmt das Nomen die Endung "nu" an; viele Wörter bleiben jedoch unveränderlich:

Idúdu Mosquito Indianer pl. Idúdu-nu
 rúba haráwa gib mir die Axt rúba haráwa-nu gib mir die Äxte

Geht ein Zahlwort dem Nomen voran, so fällt diese Plural-Endung weg: bya haráwa zwei Äxte.

Garífuna "Karibe" wird im Plural: Garínagu.

Das Geschlecht bei Tieren wird wie folgt ausgedrückt :

bágasu Rind
 wugúri bágasu Stier
 wuíri bágasu Kuh Frauensprache : hinyáru bágasu

Für das Junge eines Tieres wird das Wort "iráú" (Kind) dem Tiernamen vorgesetzt :

l-iráú bágasu, t-iráú bágasu Kalb (l=männlich, t=weiblich)

Genitiv :

l-ébu haráwa Axtgriff haráwa = männl. Geschlecht
 t-ébu arúfung Harpunenstab arúfung = weibl. Geschlecht

A d j e k t i v

Das Adjektiv wird meistens dem Nomen vorgesetzt, jedoch finden oft Ausnahmen statt.

Die männliche Endung desselben ist "ti", die weibliche "tu".

P r o n o m i n a p e r s o n a l i a

absoluta		verbalia		reflexiva	
♂	♀	obliqua (Dativ)		Akkusativ	
1. au, auw	núguya	n	nu (s. unten)	na	núra
2. amúrö	búguya	b	bu	bu	búra
3. ♂ ligia	ligía	l, la	lu	ti	lúra
3. ♀ tugúya	tugúya	t	tu	tu	túra
1. wagía	wagía	w	waung	ti-wa	wára
2. hugúya	hugúya	h	hung	tu, tun	húra
3. hagía	hagía	h	haung	ti-nyu	hára

Ich und du = aubuma, in der Frauensprache núguyabúma.

Gib mir	rúba nu	Gib uns	rúba waung
Gib dir	rúba bu	Gib euch	rúba hung
Gib ihm	rúba lu	Gib ihnen	rúba haung
Gib ihr	rúba tu		

P r o n o m i n a p o s s e s s i v a

				das meinige etc.	mein Haus etc.	
1. n	nu	ni	ni-lógö (ŋ = yégu)	náni	núba	núbye
2. b	bu	bi	bi-lógö	báni	búba	búbye
3. ð l	lu	li	li-lógö	láni	lúba	lúbye
3. ɸ t	tu	ti	ti-lógö	táni	túba	túbye
1. w	wa	wa	wa-lógö	wáni	wába	wábye
2. h	hu	hu	hu-lógö	húni	húba	húbye
3. h	ha	ha	ha-lógö	háni	hába	hábye

Die Possessiv-Form n, b, etc. wird gebraucht, wenn das folgende Wort mit einem Vokale anfängt. Der Unterschied zwischen den Formen nu, ni, ni-lógö ist mir nicht klar; die letztgenannte Form scheint nur in Verbindung mit Tiernamen vorzukommen.

mit mir, oder ich habe	núma	pl.	wáma
mit dir, du hast	búma	pl.	húma
mit ihm, er hat	lúma	pl.	háma
mit ihr, sie hat	túma	pl.	háma

N u m e r a l i a

Mit Ausnahme der ersten drei alle französisch.

1	ába	20	vöng
2	bya, byam, byáma	21	vöng ába
3	írua, úrua, örua	22	vöng byáma
4	gad, gádri	23	vöng írua
5	söngk	24	vöng gádri
6	sis, sísi	30	drándi, vöng dis
7	sed, sédi	40	bya vöng
8	wid, wídi	50	démi san, bya vöng dis
9	nef	60	írua vöng
10	dis	70	írua vöng dis
11	ungs	80	gad vöng
12	dus	90	gad vöng dis
13	téres	100	san
14	kátors	110	san dis
15	kins	120	san vöng
16	ses	200	bya san
17	dis sed	300	írua san
18	dis wid	400	gad san
19	dis nef	1000	mílu

Ordinalien

der erste	furúmye (aus dem französischen premier)
der zweite	lárigiente
der dritte	lórúa
der vierte	lárigo írúa (?)
der fünfte	le söngkwa
der letzte	lagúmuhaung

Präpositionen

auf dem Tisch	l-igíbu dábla
auf den Tischen	h-igíbu dábla-nu
setze dich auf den Tisch	nyúruba l-uágu dábla
mit dem Messer	l-áũ gúsyo, t-áũ gúsyo
mit mir, mit dir	núma, búma
im Hause	t-ídán múna
im Wasser	l-ídán dúna

ich gehe nach Hause	n-áibuga tu núba, n-áibuga núbyu, n-áibuga lung
ich gehe nach der	núbyu
Kirche	n-áibuga tu lígilisi, n-áibuga lígilisyu, n-áibuga
ich gehe nach Limón	n-áibuga lung Limung lung lígilisyu gu

Adverbia

Das Adverbium ist unveränderlich und kommt vor das Verbum : halía badíbu wohin gehst du ?

Konjugation der Verben

(I) gehen

Affirmation

Präsens	Präteritum	Futurum (Partikel "ba" immer vorhanden)	
		Männersprache	Frauensprache
1. n-áibuga	nyúdu-tina	n-údiba	n-ídiba
2. b-áibuga	nyúdu-tibu	b-údiba	b-ídiba
3. ð l-áibuga	nyúdu-ti	l-údiba	l-ídiba
3. ʔ t-áibuga	nyúdu-tu	t-údiba	t-ídiba
1. w-áibuga	nyúdu-tiwa	w-údiba	w-ídiba
2. h-áibuga	nyúdu-tu, tun	h-údiba	h-ídiba
3. h-áibuga	nyúdu-tínyu, tyu	h-údiba	h-ídiba

Negation [durch m oder ma ausgedrückt]

Präsens und Präteritum

Futurum

1. māúdi-tina	māúdi-tina	māúdi-tina	māúdi-tina
2. māúdi-tibu	māúdi-tibu	māúdi-tibu	māúdi-tibu
3. ♂ māúdi-ti	māúdi-ti	māúdi-ti	māúdi-ti
3. ♀ māúdi-tu	māúdi-tu	māúdi-tu	māúdi-tu
1. māúdi-tiwa	māúdi-tiwa	māúdi-tiwa	māúdi-tiwa
2. māúdi-tu, maudi-tun	māúdi-tu, maudi-tun	māúdi-tu, maudi-tun	māúdi-tu, māúdi-tun
3. māúdi-tínyu, maudi-tyu	māúdi-tínyu, maudi-tyu	māúdi-tínyu, maudi-tyu	māúdi-tínyu, māúdi-tyu

Imperativ

2.p.sing. b-ájba	gehe	Neg. māúdi
2.p.plur. h-áiba	gehet	Neg. māúdi-hu-ma

(2) s c h l a f e n

Präsens 1.p.sing.	n-arúmuga	Neg. marúmugu-tina
Präteritum 1.p.sing.	n-arúmuga-tina	Neg. marúmugu-tina
Futurum 1.p.sing.	n-arúmuguba	Neg. marúmuguba-dina
Imperativ 2.p.sing.	b-arúmuga	Neg. marúmugaba
Imperativ 2.p.pl.	h-arúmuga	Neg. marúmuga-hu-ma

(3) e s s e n

Präsens 1.p.sing.	n-áiga	Neg. m-áiga-tina
Präteritum 1.p.sing.	n-áiga-tina	Neg. m-áiga-tina
Futurum 1.p.sing.	n-áiguba	Neg. m-áiguba-dina
Imperativ 2.p.sing.	b-áiga	Neg. m-áiguba
Imperativ 2.p.plur.	h-áiga	Neg. m-áiguba-hu-ma

(4) s ä e n

Präsens 1.p.sing.	n-ábuna	Neg. m-ábunu-tina
		m-ábuna-tina
Präteritum 1.p.sing.	n-ábuna-tina	Neg. m-ábuna-tina
Futurum 1.p.sing.	n-ábunuba	Neg. m-ábunuba-dina
Imperativ 2.p.sing.	b-ábuna	Neg. m-ábunuba
Imperativ 2.p.plur.	h-ábuna	Neg. m-ábunuba-hu-ma

(5) r e g n e n

Präsens 3.p.sing.	gunúbu gátu	Neg. ma gunúbu gátu, ma huyúti gunúbu
Präteritum 3.p.sing.	gunúbu gátu	Neg. ma gunúbu gátu, ma huyúti gunúbu
Futurum 3.p.sing.	gunúbu gabaun	Neg. ma húyu baun, huyubay gúnubú

F r a u e n s p r a c h e

Von Wörtern, welche nur von den Frauen gebraucht werden, habe ich nur die folgenden ermitteln können:

	Männersprache	Frauensprache
ich	au, auw	núguya
du	amúrö, amórö	búguya
wir (ich und du)	aubúma	núguyabúma
dieses	tógö	le
jenes	tu óbö	líra
jenes (drüben)	túguta	lígita
komm her	áhye	hágabuye
gehen (Futurum)	údiba	ídiba
breit	tuléti	dabúreti
gestern	gúnyaru, gunyáru	úrinaũga
vorgestern	dúguwábuga	lígirábuga
übermorgen	túteme	líteme
Regen	gunúbu	húya
es regnet	gunúbu gáti, gunú- bu gátu	húya ugati
essbarer Landkrebs	wayúmu	hórö
Frau, Weibchen	wuíri	henyáru
meine Katze	nilógö mésu	yégu mésu

Einige Phrasen

ni chúgu dúna bu	ich gebe dir Wasser
ni chúguba dúna bu	ich werde dir Wasser geben
ába líburu íyuri	ein Pfund Tabak
kátey bu-agubey	was hast du ?
ába gúlunu háwia	ein Rudel Wildschweine
inéri ába mésu n-úma	ich habe eine Katze
inéri ába mésu b-úma	du hast eine Katze
magábu numúti lídan garífuna	} ich verstehe die karibische Sprache nicht
subudi numúti lídan garífuna	

Namen der Wochentage und der Monate

Dimásu (franz.)	Sonntag		
Lóndi (franz.)	Montag		
bya l-áũgu Dimásu	Dienstag (zwei nach Sonntag)		
írua l-áũgu Dimásu	Mittwoch (drei nach Sonntag)		
gádri l-áũgu Dimásu	Donnerstag (vier nach Sonntag)		
Vándredi (franz.)	Freitag		
Samúdi (franz.)	Samstag		
Enero (span.)	Januar	sed háti	Juli
bya háti	Februar	wid háti	August
írua háti	März	nef háti	September
gad háti	April	dis háti	Oktober
söngk háti	Mai	ungs háti	November
sis háti	Juni	dus háti	Dezember

Vokabularium

A

ába	anderer
ába lábu	gleich
b-abáúchawa	spalten
abábal	papaya (<i>Carica papaya</i>)
abáradaru	pejibaúl, black turtle (Meerschildkröte)
ábi (franz. habit)	Jacke, Männerrock
abíahaguli	Gift
abínahani	tanzen
abíruaha-tina	ich habe Fieber (calentura)
m-abíruaha-tina	ich habe kein Fieber
áblugu (auch ichígo)	Kopf
ábu	Knochen; Rücken
Abuhudu	Guaimoreto Lagune (grosse Lagune bei Trujillo)
abuídaguli	Besen
ábuna	säen
ábuti	Cacique, Häuptling, Anführer
acharawati	betrunken
achíbagwa	(Kleider) waschen
ádag wugúri	atak, caña danta; eine Palmenart (<i>Calyptrogyne</i> sp.)
ádag wuíri	swallowtail, cola de gallo, suite (<i>Calyptrogyne</i> sp.)
	Der Name "ádag" ist aus dem Mísquito (ahtak) entlehnt.
adúga (bay)	machen, tun
b-adumareha	sprechen
b-afaraha	töten
afaséguli	Waage
áfuhani	blasen
[afurénde (franz. apprendre)	lernen]
ágabuye, áhye	komm her! (m-aigubong : komm nicht!)
agáchugu	Knie
againdagwa	schälen
agámba	hören
ágani	Feind
aganieha	kaufen
agári	Krokodil, Kaiman
agári au	kleine Krokodilenart, cuajipal ?
ágawa	baden, sich waschen
ágay	viel
bímena ágay, oder t-ágay bímena	guineal (Bananenpflanzung)
gúdi ágay	ocotal (Kiefernwald)
háwia ágay	wo es viele Wildschweine gibt
márin ágay	zancudero (wo es viele zancudos gibt)
t-ágay árani	Apotheke (wo es viele Arzneien gibt)

ágila (span. águila)	Adler
agíle (franz. huile)	Fett, Öl
agire	Tränen
agöli	Kehle
ágöti	geizig
águ	Auge
águda	geboren werden
agudaha	brennen, verbrennen
b-agumulaha	rauche! (2.p.sing. Imperativ)
agúra	Urgrossvater, Urgrossmutter, Urenkel
águrahani	gebären
agúri	Aguti, cotusa (Dasyprocta sp.)
agúru	Skorpion
agusa (span. aguja)	Nadel
agúseraha (franz. accuser)	anklagen, beschuldigen
agúti	Grossmutter
áha	ja
ahruara	spielen
t-áhuchu, l-áhuchu	Schössling
t-ahuha gadámaru	Metate, Maisreibstein
ahuracha	kochen
ahuröha	mahlen (auf dem Metate); schaben (Manioka)
ájbagwa	laufen
ájbahni	jagen
áífi	Bohnen
áíga	essen
áigini	Speise
áíranwud (engl. iron-wood)	Baumart
alméndru (span.almendro)	eboe (Coumarouna oleifera ?)
álugabay	suchen
alúgwaha	verkaufen
aluma (auch úfinya)	Totenseele
ámana	Walfisch
n-amári yéda	heiraten
amídigu (franz. à midi)	Mittag
amoysara	Witwe, Witwer
amúle	jüngerer Bruder (wenn der Bruder spricht)
amúle	jüngere Schwester (wenn die Schwester spricht)
anága	Taille
anáganébu	Rückgrat
áni	Eigentum (vgl. pronomina possessiva)
anígi	Herz
l-anígi dugú	Herz der Totenfeier; kleiner Haufen Boden in der Mitte des "gayúnari", des Totenfeier-Hauses
aníguru	Brust

anímalu (Lehnwort aus Span., Franz.)	Tier
anúfudetina	ich fürchte mich
árabu	Wald, Wildnis
áraga	pissen [Urin]
arágabusi (Lehnwort aus Engl., Span. oder Franz.)	Flinte, Gewehr
[arágaga	pecho quebrado (kleine Landschildkrötenart)]
árangati (auch sógati)	es ist warm
árani	Arzneimittel
aránso (franz. orange)	Apfelsine
aravada	Cariblanca-Affe (Cebus sp.)
aréba	Mandiokabrot
aréseba (franz. arran- ger); Futur: arése- ruba	vorbereiten, sich fertig machen
ári	Zahn; Nabel
aríaba	sehen
ariagabay	sagen
ariámeme	nach, hernach
arígari	Ohr
l-íhure arígari	Ohrloch
árigubu	Kinn, Unterkiefer
arírang (auch gáyu)	Huhn
arúfung (Lehnwort)	Harpune
arúgudabay	zeigen
áruguti, arúguti	Grossvater
arúmuga	schlafen
arúna	Arm; Flügel (eines Vogels)
arúwaga	Schimpfwort für Mosquito-Indianer. "arúwaga" soll ein schlangenförmiges Monster sein; es erinnert an Arawak (Arrouague), die Todfein- de der Inselkariben.
asara	rösten
asedina	ich bin bereit, fertig
asíedu (franz. assiette)	Teller
asubudirey	kennen
áta	saugen (an der Brust)
áti	Bruder (wenn die Schwester spricht)
áti	chile (Capsicum sp.)
bímiti áti	chile dulce
átuba	trinken
n-atunúha	husten
áu	mit (Präposition); entspricht dem "ni" des Mís- quito
áuba	Wand, Mauer
t-áuba muna	Wand des Hauses
áufuda	gleich, bald

áufuri	Tante (wenn der Neffe spricht)
áunli	Hund
áunli dúna	Fischotter (lit. "Wasserhund") [auch áunle rugutu]
áunli harácha	
[harácha áunli]	culumuco, bushdog (<i>Galictis</i> sp.)
áuruwa	kurzer dicker Mörtelstampfer
áuveni (auch : hiláti)	tot
awási	Mais
ayágumahane	rudern (mittelst der Ruderstange)
ayáhua	weinen (3.p.sing.des Präsens)
áyo	adiós (Abschiedsformel)
ayúwasi	buho (Eulenart)
B	
bába (auch : úguche)	Vater
bába	Oheim (wenn die Nichte spricht)
babúno (engl. baboon)	Brüllaffe (<i>Mycetes</i> sp.)
bachágada	wärmen
badáya (span. batea)	hölzerne Schüssel von oblonger Form
báde (auch : múna)	Haus
badía (span. sandía)	Wassermelone (<i>Citrullus citrullus</i>)
badíse (franz. baptiser)	taufen
bádu (franz. bâton)	Spazierstock
bagastu (auch : ibígwa)	vielleicht
bágasu (span. vaca)	Rind, Kuh
bágö (franz. bague)	Fingerring
bagrö (span. bagre)	Flussfisch (bátsi im Mísquito)
báibái	beechgrape (<i>Coccoloba uvifera</i>)
balígi	Asche
bálu (franz. baile)	Kugel, Blei, Schrot
bámbu (Lehnwort)	Bambus (<i>Bambusa</i> sp.)
bánguli (engl. bangle)	Armband
barána	Meer
baránagéri (auch : harúti)	Fremder, Weisser (lit. "vom Meer gekommen")
[baríeru (franz. barrière)	Zaun]
bariridiga	Wurm (zum Fischen)
barúru	plátano (grosse Bananenart)
basúruha	braten (in Fett)
báswati	salzig, gesalzt
Baswordi	Salt Creek, Río Salado (kleiner Fluss östlich von Limón)
báulu (engl. bowl)	hölzerne Schüssel (rund oder ovalförmig)
bawása (auch : hamába)	kleiner Mangrovekrebs
béna	Türe
béyebu	Meeresrand

bigíburo	Eichhörnchen
bílibut (engl. billbird)	Tukan (<i>Ramphastus carinatus</i>)
bímena (Lehnwort)	Banane
bímiti	süß
binágre	vor langer Zeit
bíra (span. vela)	Segel
birásun (span. viento birasón)	Nordwest, Nordwestwind
bislédu (franz. pistolet)	Pistole, Revolver
bíti	Wunde
bíwa	schneiden
blágmanu (Creole Engl. blackman)	Wanderameise
Blagriva (engl. Black river)	Río Negro, Río Tinto
blánged (engl. blanket)	Decke, Bettdecke
börötauba	Fischart (kalwa im Mísquito)
brásu (franz. brasse)	Armvoll
brídfrud (engl. bread- fruit)	Brotfrucht (<i>Artocarpus communis</i>)
budári	Röstplatte zum Backen von Mandiokabrot
budéya (span. botella)	Flasche
búdu (span. puro)	Zigarre
búdung (Lehnwort aus Span., Franz.)	Knopf
buéruhu (span. puerco)	Schwein
buíditi	gut
búgidu (engl. bucket)	Eimer
búgudúra (creolisch bocatora)	Flusschildkröte
bunedu (franz. bonnet)	Hut, Mütze
Búngiu (franz. Bon Dieu)	Gott
búrburu (franz. poudre)	Pulver
burigö (span. borrico)	Esel
búsed (franz. poche)	Tasche (der Kleider)
búye	Medizinmann, Zauberer
Ch	
Chafawa	Río Chapagua (etwas westlich vom Río Aguán)
chágabay	werfen, wegwerfen
chugú	Opferung in Form von Speisen und Getränken, welche den bösen Geistern dargebracht wird
chumagö (auch: múlado)	Spanier (Ladino)
D	
da, dádi	Mutter
da ánya	Stiefmutter

da	Tante (wenn die Nichte spricht)
dabárasí	Blech
dábla (franz. table)	Tisch
dabúbereti ♀	breit
dábuti-nágu	ich bin schláfrig
dábuti-bágu	du bist schláfrig
ma dábuti-nágu	ich bin nicht schláfrig
dagúwasin (span. tacua- cín) (1)	kleine Opossumart
damágas (span. tama- gás) (2)	toboba, tomagoff, Giftschlange
Damúsagara	Francia (Name einer Aldea bei Limón)
dánde (span. danto)	Tapir (Tapirus sp.)
daráda	Stärke (von Mandioka, arrowroot etc.)
daránso (franz. arqent ?)	Geldstück von 2 Reales, 1 Schilling, etc.
darína	finden
dawárari	Sardine (kleine Fischart)
deréti	hart
dibási	Hütte
dibúneti	fett
dilígati	es ist kalt
ma dilígati	es ist nicht kalt
dilíti	kalt
dímbala (span. timbal)	Trommel (moderne Trommel)
dimídira	carrizo (Bambusart)
dínáha (span. tinaja)	Tongefäß zum Aufbewahren des Trinkwassers
dínguti	blau
díseti	weit, entfernt
díyu	snipe, piche (Sumpfvogel)
dóbu, dúbu	Stein, Felsen
Dóbugadi	Little Rock, Punta Piedra, Piedrecita (Name ei- ner ins Meer hinausragenden Felsenspitze, öst- lich von Farallones)
[dögó, dugú	Totenfeier]
dúba (Misquito und creolisch : túba)	Süßwasserfisch
dúguwábuga ♂	vorgestern
dugúyu (span. pucuyo)	Vogelart
dumádi (Lehnwort)	Tomate
dumári	Mandiokasaft (wird zur Zubereitung verschiedener Speisen verwendet)
dúna	Wasser, Fluss, Bach, Strom
dúndunvéve	Specht (lit. "Baum-stechen")
dunúru	Vogel
durúdiya (span. tortilla)	Maiskuchen
durúhio	Trujillo (Hafenstadt in Honduras)
dúweyti	mager

E

e	Penis
ébu	Griff, Stiel
éfönga (franz. épingle)	Stecknadel
[egéme	Flamme]
égi	Schulter ; Reibbrett zum Schaben der Mandioka
éhereha	lachen
b-éhyuha	rudern (2.p.sing.Imperativ)
b-éluba	eintreten (2.p.sing.Imperativ)
eréberugu	Stirn
erémuhani	singen
eyérte	Geliebter
éygatu	Schwägerin (wenn die Schwägerin spricht)

F

fadáti	flach
fádiri (span.padre)	Priester, Geistlicher, Missionar
fágayu [franz.pagaie]	canalete, Ruder
faifa (span.paipa)	Tabakspfeife
fáluma (span.palma ?)	Kokosbaum
fania (franz.panier)	Korb
farangso (Lehnwort)	Franzose
fáva (span.pava)	Guan (Penelope sp.)
Fáya	Río Paya (kleiner Fluss östlich von Limón)
fáyana	Paya Indianer
fédu (franz. fête)	Weihnachten
féndano	mountain hen, gongolona
ferúdi (franz.perdre)	verlieren
fényne (franz.peigne)	Kamm
fíbulang (span.pavellón)	Moskitonetz
fídaro [span.pita]	Schnur, Faden
fídu (span.pito)	Pfeife, Flöte
figága (engl.peacock ?)	Truthahn
figáu (span. pecado)	Sünde, Fehler
fígedu (franz.piquer : stechen)	Gabel (zum Essen)
fígi (engl. fig)	chilamate, higuerón, etc. (Ficus sp.)
fílu (franz. fil)	Zwirn
fínuela (span.pinuela)	Agavenart
fisúdi (span.pizote)(3)	Nasenbär, coati (Nasua sp.)
Fíu-gránde	Farallones, Big Rock (östlich von Limón)
Flandriva (engl.Plan- tain River)	Río Plátano (Fluss westlich vom Río Patuca)
flúar (engl. flour)	Mehl
flun (franz.plomb)	Munition für Flinte
föng (franz.pain)	Brot
frumásu (franz.fromage)	Käse
fuafuro (franz.poivre)	Pfeffer

fúdi	Käfer
Fudugu (Mísquito : Butuk)	Río Patuca, Patook River
fulásu (franz. planche)	Brett
fulásu (franz. place)	Platz, Ort
[funáli] afurénde (franz. apprendre)	lernen
funáti	rot; reif
funédö (franz. fenêtre)	Fenster
furísa (span. prisa)	schnell
furísu (franz. prison)	Gefängnis
furúmye (franz. premier)	der erste
fúsu (span. pozo)	Brunnen
fyádri (franz. piastre)	Piaster, Peso, Dollar

G

gabána	tapesco, Gestell aus Weidengeflecht
gábanu	Kupfer
gábara (span. cabra)	Ziege
gabayu (span. caballo)	Pferd
gabílang (span. gavián)	Baumart
gaburána	Art von macana, beim Feldbau von den Kariben sowie von den Eingeborenen von British Hon- duras benutzt (auf Creolisch "cane bill" ge- nannt)
gachara	gallina del monte, cocolera
gadaru	grüne Meerschildkröte
gádaure, gadaúre	Traggestell, Tragkorb
gádi (auch : gúsu)	Bett
gadíbi (auch walwáli; span. cativi)	Hautfleckenkrankheit
gáfe (Lehnwort)	Kaffee
gáfu (span. cajón, caja)	Kiste
gágao (span. cacao) (4)	Kakao
gahúnduhati	schnarchen
gáinyutu	sich ärgern
galásung (span. calzón)	Hose
gálidi	Polizist, Schutzmann
Galíndura (span. Calentura)	Name eines Berges dicht hinter Trujillo
gamúguru	Kalebasse einer Schlingpflanze
gamúluli (span. gamalote)	Grasart
ganáli	irdenes Topfgeschirr
ganáru (franz. canard)	Ente
ganígiti	tapfer (vgl. anígi : Herz)
gánchu (span. gancho)	Hirschgeweih, Kuhhorn
gánye	Ei

gányesi (franz. canne à sucre)	Zuckerrohr
garába	Kokosnussöl
garábali	Luft; Wind
garábali héreti	Orkan (lit. "starker Wind")
gárada (span. carta)	Brief; Papier, etc.
garádu (Lehnwort)	Ratte; Maus
garárawa	Guacamayo, Arara
gararu	hawksbill, tortuga de carey (Meerschildkröte)
garáwung	Trommel (primitive Trommel)
garegare	Sittich, kleine Papageienart (periquito)
gári	Netz (zum Schildkrötenfang)
Garífuna	Selbstbenennung der mittelamerikanischen Kariben
[gariti	schmerzen]
garúba	graue Haare
garúbu (span. carbón)	Kohle
garúgaru	Meduse, Qualle
garúhuti	sauer
garúng	guas, gavián (Habichtart)
gási (span. gas)	Brennöl, Petroleum
gasígamu	Gürteltier
gasira	Sägefisch
gaúbana (span. caoba)	Mahagoni
gáunwere	Schlingpalmenart (zu Flechtarbeiten verwendet)
gáurubali	guapinol (Baumart)
gawána	Centavo, Cent
gawámu (span. caguama)	loggerhead (Meerschildkröte)
gay, gai	Mandioka (bittere)
gáyu (span. gallo)	Huhn
gayúnari (auch : lúban dögó)	Haus, in welchem die Totenfeier stattfindet
gége (auch: iwíe)	Exkrement
gegeo (span. quequeo)	Wildschwein (Dicotyles tajaçu)
gélen (franz. clef)	Schlüssel
géveyu	Feuerstein
géygusi	Tiger (Jaguar)
uríti géygusi	Panther (schwarzer Jaguar)
Gjáu	Neger
gíbinada (Creole Engl. gibnot)	tepezcuinte (Coelogenys paca)
[gíbiti	viel]
gífiti	bitter
gígímula (span. chichi- mora)	Fevillea cordifolia
gimára	Pfeil
gol (engl. gold)	Gold
görola	beissen
gúwi	Angel, Angelhaken

grábu	Eisen; Nagel
grágwale	binden
gríndida	Fischart (im Misquito : masmas)
gríngrito	krause (wie Haar)
gringürü	Kette
guâu	cacao, buckra quam (Vogelart)
Guchina (span. Cayos Cochino)	Inselgruppe nordwestlich von Trujillo
gúbida	Geist (eines Verstorbenen)
gudále	brennen
gúdi (span. ocote) (5)	Kiefer (Baumart)
gudömöti	arm
gulíeru (franz. cuillère)	Löffel
gúlunu	Rudel
gumága	ceiba (Baumart)
gúmay	Geschwür [grano, sore]
gumuha	endigen
gumúlali (auch : lugú- mula)	Dampf; Rauch
gúndati	froh
[gúnga	tábano (Mückenart), Bremse]
gúnjái (j wie im Franz.) (kujái auf Haiti)	Tanz (aus Haiti stammend)
gunúbu ð	Regen
gunúbu gati ð	es regnet
gúnyaru, gunyáru ð	gestern
gúnýau	Schwager (wenn die Schwägerin spricht) Schwägerin (wenn der Schwager spricht)
gurabana	schlage !(2.p.sing.Imperativ)
[gurále (span. coral)	Korallenschlange]
guráva	silkgrass, pita (Bromeliaceae)
guréhe	guarumo (Cecropia sp.)
gureme	Flusschnecke (juta)
guréntu	muchilá (Brei, aus reifen Bananen oder plátanos hergestellt)
gurere	Spinne
gurévegi	Lora (Papagei)
guriára	Nachen, Einbaum, kleines Boot
guríbirua	Coyolpalme (Acrocomia vinifera) ; huiscoyol (Bactris horrida)
gurísawa	Sardine (in Blechbüchsen eingeführte)
gurúa (franz. croix)	Kreuz
gurúra	Mangrove
gurúsulu	guanábana (Anona muricata)
gúsa	Mangrovekrebs
guséve	achiote (Bixa orellana)
gusína (span. cocina)	Küche
gusiyo, gúsyo (span. cuchillo)	Messer

gúsu (franz. couche)	Bett
gúsuna	mudfish, dormilón (Fischart)
Gúsuna	Cusuna (Caribal westlich von Irióna)
gut (engl. coat)	Frauenrock
gúwau	Santa María (Baumart)
guyávidu (span. guay-billo)	Baumart
guyeti	glatt, straff (wie Haare)
gúyote (span. coyote)(6)	Wolf
H	
hába	sábalo, tarpón (Fischart)
habúhalu	Flut, Ueberschwemmung
hachura	wilder culantro (Eryngium foetidum)
hádaraga (span. chalaca) (7)	Guan-Huhn
hagábu idábinya	wie geht es dir ?
haigwaduni	fallen
hal	Ameise
hálau	Bank
halía	wo, woher, wohin
hamába (auch : bawása)	kleine Mangrovekrebsart
hamati	stehlen; fliegen
hamutiri, himutiri	Termite, weisse Ameise
hána	Holzmörtel
hána duha	Mörtelstampfer (langer)
hanúfuduti	feige (vgl. anúfudetina : ich fürchte)
harácha	wild
harácha áunle	culumuco, bushdog (Galictis sp.)
hárada	papita (kleine Palmenart)
h-áraní hévere	Wurmbtreibmittel
harauru	jaiba, eine Krebsart (Mísquito : rahti)
haráwa, hárawa	Axt
harúga	morgen
harumati	reinlich
harúti	weiss
Harúti (auch : bará-nagéri)	Weisser, Fremder
hasfía	kleiner Ameisenbär, tamandú
hásudu	Beil
hasúeri (span. hachuela)	adze (gebogene Axt zum Aushöhlen der Einbäume)
háti	Mond; Monat
hawaraguni	schnaufen
hawáyuli	Einsiedlerkrebs (im Meere lebend)
háwya (span. jagüilla)	Wildschwein (Dicotyles labiatus)
háyaba	Floh
héreti	stark; laut
hétusi	farbiges Tuch, von den Männern um den Hals getragen

héve	Schlange
héverau	Wurm
hévere	Magenwurm
híbisi	Sieb für die Mandioka
hibuwari	cedro real (Cedrela sp.)
híduru	Gras, Kraut
hígidi (Creole Engl. hiccatee)	Flusschildkrötenart
híkaha (span. encaje)	Spitzenarbeit
hilá	sterben
hiláti (auch : auveni)	tot
himutiri, hamutiri	weisse Ameise, Termiten
hinyáru ♀	Weib, Frau; Weibchen (bei Tieren)
hiríngi	cangrejito blanco (Krebsart; kaiaska im Mísquito)
hirútina	traurig
hisyéntinu	gern haben, lieben
hítau	Blut
hiwö	Interjektion, um jemanden zu rufen. An der Nordküste von Honduras werden die Kariben auch spottweise mit diesem Worte (hiwö, jigüe) bezeichnet.
hiyú	berauschendes Getränk, aus Mandioka hergestellt
híyu	Stachel
hiyúrune	jiñocuabo (Bursera gummifera)
hörö ♀	blauer Landkreb (kaisni im Mísquito)
hu (engl. hoe; [franz. houe])	Hacke
hudut	ein aus grünen Bananen oder plátanos bereitetes Gericht
hugáwaru	crawfish, langosta
hulabái	ausreißen
húlaháin	Wespe
hulíiti	tief
hurénti	Höhle
húwa	Frosch; Kröte
huwányu	Wolke
húya ♀	Regen
húya ugati ♀	es regnet
hyéru (span. hierro : Eisen)	Feile
I	
ibamu	Schwager (wenn der Schwager spricht)
t-ibánebu (auch : ubúridi)	Ast
ibári	Enkel

ibárimu	Schwiegersonn
ibígwa (auch : bagastu)	vielleicht
ibínye	Parfüm
íbuganya (pl. íbugan- yanu)	älterer Bruder (wenn der Bruder spricht) ältere Schwester (wenn die Schwester spricht)
ibugu (auch: yáda)	Bein
ichigo	Kopf
ichígubāi	Kopfkissen
ichúgo	Kap, Landspitze
ída	was, wie
idábine	wie gehts ? (Grussformel)
idágö	Schleifstein
idámuni	Sklave
t-ídibu	Stamm
idibúri	Kopfhaar
idíuma	Bart
Idúdu	Mosquito Indianer
iduidi	Niere [kidney]
ídyo	Schwiegertochter
b-ieni	lügen
ígago (span. icaco)	coco plum (Chrysobalanus icaco)
igíbu	auf, über (Präposition)
igíbu	Gesicht
igína	Nacken
igínébu	Hals
igiri	Nase
ihure	Loch
l-ihure ígiri	Nasenloch
l-íla	Samen, Kern (wie Mais)
t-ílagúli	Wurzel
ílagúlau	Arterie, Ader, Sehne
íli	Schwanz
iliba	Tausendfüßler [centipede]
ímedámuru	Schwiegervater
ímenedi	Schwiegermutter
[inále	gewiss; so ist es !]
ináuna	Konkubine, Geliebte
inegu	jewish, mero (Seefisch)
íngdano	Balken des Daches [viga]
ínglis (engl. english)	Engländer
inibu	Neffe; Nichte
inyáhani	Musik
ínyen	Laus
inyene	Zunge
inyeni	betrügen
iráu, iráhö	Kind; Junges (eines Tieres)
iráu ánya	Stiefkind
iráu wugúri	Sohn (lit. Mann-Kind)

iráú wúri	Tochter (lit. Weib-Kind)
íri	Name
irúmu	Jahr
irúmu ^{gu}	Sommer (Trockenzeit)
írö	Suppe, Fleischbrühe
isasa	Gehirn
iséri	neu
iséri háti	Neumond
iséri irúmu	Neujahr
isíga	Schweiss
ískale	Real (Geldmünze von 12 1/2 Centavos in Honduras)
isúbuse[(span. espejo ?)]	Spiegel
isúri	camarón
ítu	Schwester (wenn der Bruder spricht)
íuri	Tabak
iwáni	Geist
iwíe (auch : gége)	Exkrement
íyu	Körperhaare
l-íyu b-águ	Augenwimpern (deine)
íyuma	Mund
iyumáru	Lippen

K

kahela (span. canjela)	bittere Apfelsine
káimo	lasst uns gehen !
káisi	wie, nach (Präposition)
káligö, kálik	Staub
kátey	wer, welcher
Kristalo	Cristales (Vorort von Trujillo)
kyép (engl. cap)	Zündhütchen des Vorderladens

L

laburyeme	Eigentümer
lagúmesera	anfangs, zuerst
lagúmuhaung	der letzte
lagúnu	Lagune
lamádi	Hunger
lamátina	ich bin hungrig
ma lamátina	ich bin nicht hungrig
lámang	Christpalme (Ricinus communis)
lám ^{po} (Lehnwort)	Lampe, Laterne
lamúnya	Schatten (eines nicht belebten Körpers)
láung	mehr
laurelu (span. laurel)	samwood (Cordia gerascanthus)
Lawánaha (span. La Guanaja)	eine der Bai-Inseln

Láwang (span. Río Aguán)	grosser Fluss östlich von Trujillo
léskwela (span.escuela)	Schule
lewéyu	chirino (kleiner Seekrebs)
li	Frucht (eines Baumes)
[líani	Gattin]
líani yawára (yawára : corozo)	matapalo; parasitische Pflanze (Ficus sp.)
líbu, líburu (franz. livre)	Pfund
lída, lídan	Sprache
lídau	petate, welcher während der "dögó" Feier über den "l-anígi dögó" gelegt wird
lígilisi (franz.église)	Kirche
ligita	drüben
ligirábuga ♀	vorgestern
líma (span.lima)	sweet lime (Citrus limetta ?)
Limúru (span. Limon- cito)	Name einer Aldea bei Limón
líra	Saft
líteme ♀	übermorgen
líung (span.león)	Silberlöwe, Cugar, Puma
lúban dögó (auch : gayúnari)	Haus, in welchem die Totenfeier stattfindet
lugúmula (auch:gumú- lali)	Dampf; Rauch
lúlugalāu	verrückt
lyúmau dúna	Mündung eines Flusses

M

mába	Biene; Honig
mábadíga	Wachs
Mábogáti	Río Miel, Honey Creek (kleiner Fluss, der et- was östlich von Limón ins Meer mündet)
mábāiti, mabāiti	trocken
mabere	jején, sandfly
mábi	camote, Süsskartoffel
mabiridu	Stachelschwein; Stinktief
mabúru	wild cane, caña brava (Gynerium sp.)
mach (engl.match)	Zündhölzchen
máfya	Teufel, Dämon
magaditi	gut (adverb)
ma-gánbaditi	taub
mágrabutina	ich bin durstig (vgl. nimágrabu)
ma mágrabutina	ich bin nicht durstig
magüre	Einsiedlerkrebs (auf dem Lande lebend)
ma-maritu (maritu aus dem Span.)	ledig (lit."nicht verheiratet")

manadi (Lehnwort)	manatí (Seekuh)
manaheava	Flussfischart (Mísquito = trisu)
mánda (span. manta)	mantilla
mángu (Lehnwort)	Mango (Mangifera domestica)
maníhu	Opossum (grosses)
mapáchi (span. mapachín) (8)	racoon, Waschbär (Procyon lotor)
marágaya	Tigerkatze
márin	zancudo (Schnake)
marúmarúti	dickes Mandiokabrot
másaraga	conejo, Hase (Lepus sp.)
masíwa	Fischreuse
máudío (span. martillo)	Hammer
máure	Seemöwe
máuru	Baumwolle
mebebege	"botlas fly", rodador (kleine Stechmücke)
mégu	Affe (Ateles sp.)
mégu ariyebati	Wickelbär (Cerculeptes caudivolvulus)
Merígi (Lehnwort)	Amerikaner (Nordamerikaner)
meséruti	billig [vgl. séruti : teuer]
mesini	piñón (Jatropha curcas)
mésu (Lehnwort)	Katze
míbeti	wenig
míbi	Schlingpflanze
migífiti	lang
míle (franz. mulet)	Maultier
misyénte, mísyente	hassen, verabscheuen (vgl. hisyéntinu)
múa	Boden, Erde, Töpferton
múbe	hogplum, jobo (Spondias lutea)
mudún, mudúng (franz. mouton)	Schaf; Wolle
muirísi	Palmenblätter zum Decken der Häuser
múlado (span. mulato) (auch : chumagö)	Ladino, Spanier
múli (franz. moulin)	zangarro (Zuckermühle)
múna (auch : báde)	Haus
múrey	nance (Byrsonima crassifolia)
músara	Baumart (Helicostylis ojoche)
muségalu (span. murciélago)	Fledermaus
músue	Tuch, welches von den Karibenfrauen um den Kopf geschlagen wird
múygi	Aal
N	
nad, nádö (franz. natte)	petate (Matte)
nikáti	keiner, niemand

nimágrabu	Durst (vgl. mágrabutina)
norte (span.norte)	Norden; Nordwind
núru	Osten; Ostwind [Seewind]
nurúba	sich setzen
nyaláli	gefault, vermodert
nyárauti	klein
nyúrarauti, nyúrauti	klein, kurz
nyuluti	weich
O	
obau	Seite (des Körpers)
óso (span.oso)	grosser Ameisenbär (<i>Myrmecophaga jubata</i>)
Ö	
l-óhö véve	Harz, Sekret (des Baumes)
óma	Weg
ówi	Boa (Schlange)
P	
pab, pápa (span.papa)	Kartoffel
págidi	Taschentuch
páta	Tunakaktus (<i>Opuntia</i> sp.)
pláta (span.plata)	Silber
por (engl.spur)	gamba (Wurzeltrieb)
pyámpyam (Creole Engl. piampiam)	pía (Vogelart)
R	
ri (franz. riz)	Reis
ríba (engl.ribbon)	Putzband
rísiti (franz.riche)	reich
Rúbadang (span.Roatán)	die grösste der Bai-Inseln
rúbu	Balsa-Baum (<i>Ochroma lagopus</i>)
rúgum, rúguma	Mandiokapresse (schlangenförmiges Geflecht)
S	
sabádilu (Lehnwort)	sapodilla (Baumart)
sabádu (span.zapato)	Schuhe
sábu (franz.savon)	Seife
sabúdi (span.sapote)(9)	Baumart
sagádi (span.zacate)(10)	Gras
ságu	Sand
ságu, ságö (Lehnwort)	Sack; Jagdtasche
sáinirud (engl.china- root)	cuculmeca, Yamswurzel (<i>Dioscorea laxiflora</i>)
sal físik	Salz (Abführmittel)

sálu (span.sal)	Kochsalz
sánate (span.zanate)(11)	Vogelart
sánditi	krank
ma sánditi	nicht krank
sánditina	ich bin krank
ma sánditina	ich bin nicht krank
sangonangwa (Lehnwort aus Span. oder Creol.)	pajlama (Flusschildkröte)
sanúdelu (franz. chandelle)	Kerze, Licht
sásafra (Lehnwort)	Sassafras (Baumart)
sásfari (Lehnwort)	Sarsaparille (Smilax sp.)
sébi	Kalkstein
sédi warúguma	Plejaden (lit."Sieben Sterne")
séngsu (franz. cinq sous)	Medio Real (Geldmünze von 1/2 Real)
seréwi	schwarzer Leguan (Ctenosaura sp.)
seríseri	Blattschneiderameise
séruti (franz.cher)	teuer
sési (franz.chaise, siège)	Stuhl
sibári	raya (Meerfisch)
sibába	geschabte Mandioka
sídi	Bettuch
síduru (franz.citron)	Zitrone
Sífirasi (span.espiritu)	Heiliger Geist
sígao (span.cigarro)	Zigarre
sígö (engl.chigoe, jigger)	Sandfloh
síguey	Delphin (Meerfisch)
síliko (Mísquito und creolisch : siliko)	yolillo (Sumpfpalme) (Raphia taedigera)
simísi (franz.chemise)	Hemd
sirívi	Wurfnetz
[sírudu (auch: mába) (Lehnwort)]	Sirup]
sisímidi (span.sisimi- te)(12)	fabelhaftes grosses affenähnliches Tier
sódyeru (franz. chaudière)	eiserner Kochtopf
sóvel (engl.shovel)	Schaufel
sóybay	rösten, braten, backen
sógati, sógati (auch : árangati)	es ist warm
sóti, súti	warm
[súba (Mísquito und creolisch : supa)]	Pejibaye-Palme (Guilielma utilis)]
subusetu	wissen
súdara (franz.soudard)	Soldat

sueba	[spucken]
suédi (Lehnwort)	Süden; Südwind
súgube	alles, alle
súguru (franz. sucre)	Zucker
[sulúdi (engl. sloth)	Faultier (Choloepus hoffmanni)]
sulúfu (engl. sloop)	Segelschiff
surúsie (franz. chirurgien)	Arzt, Chirurg
súwanda	immer
swídiri	Auster
syélu (span. cielo)	Himmel
syéra (span. sierra)	Säge

T

táís	Blauholz [logwood]
téngki (engl. thank you)	danke
ti (engl. tea)	fever grass, zacate de limón
[tibíri	Blitz]
tisíga	Schweiss
tuléti ð	breit
tunú	Husten
túteme ð	übermorgen
[tyáhi úgudi	Zehe]
tyáhi úhabu	Finger
tyémpu úgu (tyémpu ent- lehnt aus dem Spani- schen tiempo)	Winter (Regenzeit)

U

ubána	Blatt (einer Pflanze); Leber
l-úbanebu, t-ubúridi	Ast (eines Baumes)
úbanu (rúba : gib !)	geben
úbara	Fingernagel, Klaue, Huf
ubáyi	garrapata (Zecke)
ubáú	Welt; Erde; Ansiedlung
ubáúhu	Insel
ubúridi (auch : úbanebu, ibánebu)	Ast
udúru	Fisch
úfinya (auch : aluma)	Totenseele
ufúnye	Handgelenk
ugánu	Neuigkeit, Ereignis
úgu	curassow, pavón (Crax sp.)
úgubu	Körper
úguche (auch : bába)	Vater
úguche áinya	Stiefvater
úgudu [úgudi]	Fuss

[ugúfera	Gevatter (compadre)]
ugúni	Schiff
úgunúgu	Ellbogen
ugúnye	heute
úgure	Hängematte
úgurigu	Fleisch (des Körpers)
úhabu	Hand
úle (span.hule)(13)	Gummi, Kautschuk
b-ulíyena	vergessen
úma	mit (Präposition; entspricht Mísquito : wal)
umáda	Freund
umalali	Stimme
úmari	Gatte, Gattin
unabugeti	Osten; Ostwind (viento abajo)
únghur	Taube (europäische)
úra	Haut; Schale; Rinde; Haar (von Tieren)
l-úra águ	Augenlid
urágai, urágoý	Bauch, Unterleib, Magen, Gedärme
urágan	Orkan
urágu (span.urraco)	monkey apple, zonzapote (Baumart)
úri	Brust (des Weibes)
úrirau	Milch
uríbati	schlecht, hässlich, böse
uríbu	Kampf, Krieg, Streit
urídiri	tigualtigual (Vogelart)
urígiti	grün
úrinauga	gestern
uríti	schwarz
úrna	Wade
urúhure	Rippe
úruwey (franz.roi)	König, Präsident
[úruwey wadíbi	König der Aasgeier]
úrwi	cashew, marañón (Anacardium occidentale)
usári	Hirsch
funátu usári	roter Hirsch
harútu usári	weisser Hirsch
usúbara (span.espada)	Buschmesser (machete)
uvenudö	träumen
úwati	keiner; nichts

V

vainía (span.vainilla)	Vanille
verébere	Mücke
véru (franz.verre)	Glas
véve	Baum; Holz
véyu	Sonne; Tag
vínu (span.vino = Wein)	Branntwein
vyáнду (franz.viande)	Fleisch

W

wa	Nein
wábalu	rufen
wach (engl. watch)	Uhr
wadábu	Meermuschel (Strombus sp.)
wadágimanu	Arbeit
wadáigimani	arbeiten
wadíbi	zopilote (Aasgeier)
wáfudi (span. guapote)	Flussfischchart
wagábu	buttonwood (Baumart)
wagábu	Hauspfosten
wagádi (sp. aguacate)(14)	Persea gratissima
wagága	Eidechsenart
wagúguwa	Taubenart (Mísquito : bútku)
wáhu	quiquisque (Xanthosoma sagittifolium)
wáinyu	majagua (Baumart)
wáinyu	Rindenbast
wáibayuwa	Haifisch
wáiriti	gross
wáiriti háti	Vollmond (lit. "Grosser Mond")
wáitagu	Planet Venus (Morgenstern)
walwáli (auch : gadíbi)	cativí, bienteveo, carate (Hautfleckenkrankheit)
wanágas (span. guana- caste)	Enterolobium cyclocarpum
wanana	Gans
wanáragawa	Maske
Wáangi (Mísquito = Wang- ki)	Río Coco
wáradómaga	drummerfish, roncador (Flussfischchart)
[warámi	Taubenart (swíta im Mísquito)]
warauri	Tarantel
wariáfa (span. guayaba)	Guava, Guayava (Psidium guajava)
warúguma	Stern
sédi warúguma	Plejaden (lit. "Sieben Sterne")
warúwaru	guano (Palmenart)
wátu	Feuer; Brennholz
wáuyama	Kürbis
wayáli	alt
wayámaga	grüner Leguan (Iguana tuberculata)
wayúmu ♂	blauer Landkrebs (kaisni im Mísquito)
wélu (engl. well)	Brunnen
(auch : fusu)	
werígabagabu	Schmetterling
wíla (engl. willow)	Weide (Smilax sp.)
wínauga ♀	gestern
wíra	jícara (Kalebasse); Flaschenkürbis
wiyeti	schmutzig

wóbu	Hügel; Berg; Gebirge
wugúri	Mann; Männchen (bei Tieren)
wuíri ð	Weib, Frau; Weibchen (bei Tieren)

Y

ya	hier
yábura	Reiher
yáda (auch : ibugu)	Bein
yágay	oropéndola (Vogelart)
yagúma	palanca (Bootstange)
yáguta	drüben
yalífu	Pelikan
yamádi	wasserdichter Reisekorb
Yáman (engl. German)	Deutscher
yáme (span. ñame, yame)	Yamswurzel
yára	dort
yaráfati	nahe
yáráuwa	yagua (Kohlpalme) (Oreodoxa regia)
yāu	Oheim (wenn der Neffe spricht)
yāuel	Bild, Porträt
yāuwe	Schatten (einer Person)
yawára	Corozopalme (Attalea cohune)
yéyawa	Ananas
yóridö	Kolibri (Vogel)
yúga (span. yuca)	süße Mandioka
yugía (span. yuquilla)	arrowroot (Maranta arundinacea)
Yúrumāi	St. Vincent Insel
Yútila	Útila (eine der Bai-Inseln)

ANMERKUNGEN DES HERAUSGEBERS

Über das Spanische ist auch eine Reihe aztekischer Worte in die Garif-Sprache gelangt:

- (1) tacuacín: tlaquatl, tlaquatzin: Opossum.
- (2) tamagas: tlamacazqui: Priester.
- (3) pizote: pitzotl: puerco (Molina s. v.).
- (4) cacao: cacauatl: grano de cacao (Molina s. v.).
- (5) ocote: ocotl: tea, raja o astilla de pino (Molina s. v.).
- (6) coyote: coyotl: adiué (Molina s. v.).
- (7) chachalaca: chachalatli: cierto paxaro (Molina s. v.).
- (8) mapachín: mapachtli: Waschbär.
- (9) sapote: tzapotl: Zapote-Frucht.
- (10) zacate: cacatl: paja (Molina s. v.).
- (11) zanate: zangatl: tordo (Sahagún lib. XI, cap. 2 § 7).
- (12) sisimite: tzitzimitl: nombre de demonio (Molina s. v.).
- (13) hule: olli: Kautschuk.
- (14) aguacate: ahuacatl: Advokaten-Birne.